

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД  
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
Кафедра німецької філології**

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**  
Декан факультету іноземної філології  
/Рошко М.М./  
« 02 » липень 2021 року



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ КОНФЕРЕНЦІЙ**


Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня спеціальність (спеціалізація)	035.043 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Освітня програма	Німецька мова та література. Переклад
Статус дисципліни	вибіркова
Мова навчання	німецька

Робоча програма навчальної дисципліни «Техніка перекладу конференцій» для здобувачів вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія предметної спеціальності (спеціалізації) 035.043 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька освітньої програми Німецька мова та література. Переклад.

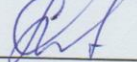
Розробник: Вереш М.Т., кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри *німецької філології*

протокол № 12 від «30» червня 2021 р.

Завідувач кафедри  Гвоздяк О.М.

Схвалено науково-методичною комісією факультету іноземної філології протокол № 7 від «30» 06. 2021 р.

Голова науково-методичної комісії  Синьо В.В.

## 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 3	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 90	4	4
Кількість модулів – 1	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 1,8 самостійної роботи студента –	8	8
	Лекції:	
	20	
	Практичні (семінарські):	
	10	
Вид підсумкового контролю: залік	Лабораторні:	
Форма підсумкового контролю: залік	Самостійна робота:	
	60	

## 2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення навчальної дисципліни «Техніка перекладу конференцій» є формування теоретичних засад усного та письмового перекладу конференцій, підвищити рівень німецької мови для забезпечення впевненості у перекладі конференцій, написанні та перекладі ділових документів. Курс орієнтований на студентів очної та заочної форми навчання, які вивчають німецьку мову як основну іноземну мову, і знайомить їх з особливостями та технікою перекладу конференцій. Увага концентрується не тільки на правильному і ефективному вживанні професійної лексики, але і на культурологічних особливостях конференц перекладу.

У завдання курсу входить: ознайомити студентів із структурою і лексикою конференц перекладу, з технікою та прийомами.

Курс «Техніка перекладу конференцій» складається з курсу лекцій та практичних занять, на яких розглядаються реальні приклади перекладу конференцій, аналізуються та симулюються переклади конференцій.

Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

- **ЗК-5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- **ЗК-6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- **ЗК-7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- **ЗК-8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- **ЗК-9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- **ЗК-10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- **ЗК-11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- **ЗК-12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- **ФК-4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- **ФК-9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- **ФК-13.** Здатність до організації ділової комунікації.

## 3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Техніка перекладу конференцій» є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми (ОП):

Шифр НД за ОП	Назва навчальної дисципліни
ОК 13	Німецька мова (практичний курс)
ОК 8	Вступ до спецфілології
ОК 24	Практика усного і письмового перекладу
ОК 20	Теорія і практика перекладу німецької мови

## 4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «Техніка перекладу конференцій», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями	ПРН1

державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	
Організувати процес свого навчання й самоосвіти.	ПРН 3
Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	ПРН 5
Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	ПРН 6
Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	ПРН 11
Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).	ПРН 13
Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	ПРН 19

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «Техніка перекладу конференцій»:

<b>Очікувані результати навчання з дисципліни</b>	<b>Шифр ПРН</b>
Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	ПРН1
Організувати процес свого навчання й самоосвіти.	ПРН 3
Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	ПРН 5
Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	ПРН 6
Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	ПРН 11
Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).	ПРН 13
Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	ПРН 19

## **5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ**

### **Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання**

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є: контрольні роботи, тести, усне опитування

### **Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання**

Форми поточного контролю: усне опитування, презентації, реферати  
 Форма модульного контролю: письмова  
 Форма підсумкового семестрового контролю: залік

### Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота								Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5				50	100
10	10	10	10	10					

T1, T2 ... – теми

### Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	5	20%	5	20%
Лабораторні заняття (допуск, виконання та захист)				
Комп'ютерне тестування при тематичному оцінюванні				
Письмове тестування при тематичному оцінюванні				
Презентація	1	20%	1	20%
Реферат	1	10%	1	10%
Есе				
...				
Модульна контрольна робота	1	50%	1	50%
<b>Разом</b>				<b>100</b>

### Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

#### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
82-89	<b>B</b>	добре	
74-81	<b>C</b>		
64-73	<b>D</b>	задовільно	
60-63	<b>E</b>		
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання

0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
------	----------	--	---

### Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

#### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
82-89	<b>B</b>	добре	
74-81	<b>C</b>		
64-73	<b>D</b>	задовільно	
60-63	<b>E</b>		
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## 6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### 6.1.Зміст навчальної дисципліни

#### Змістовний модуль 1

1. Усний переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації на конференціях.
2. Формування фахової компетентності усного перекладача на конференціях.
3. Структурні компетенції усного перекладача на конференціях.
4. Психологія усного перекладу. Роль білінгвізму в процесі усного перекладу на конференціях.
5. Синхронний переклад в умовах двомовності.
6. Сприйняття та розуміння під час перекладу.
7. «Пропуски» в усному перекладі.
8. Системи синхронного перекладу.

#### Змістовний модуль 2

1. Види усного перекладу.
2. Синхронний переклад. Історія розвитку синхронного перекладу.
3. Різновиди синхронного перекладу.
4. Характерні риси синхронного перекладу.
5. Умови екстремальності синхронного перекладу.
6. Техніка синхронного перекладу.
7. Типові помилки синхронного перекладу

## 6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання:					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
<b>1-й семестр</b>						
<b>Модуль 1</b>						
Усний переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації на конференціях.		2	1			4
Формування фахової компетентності усного перекладача на конференціях		1	1			4
Структурні компетенції усного перекладача на конференціях		2	1			4
Психологія усного перекладу. Роль білінгвізму в процесі усного перекладу на конференціях		1	1			4
Переклад в умовах двомовності		1				4
Сприйняття та розуміння під час перекладу на конференціях		1				4
«Пропуски» в усному перекладі		1				4
Системи усного перекладу		1				4
Узагальнююче повторення. Модульна контрольна робота.			2			
Види усного перекладу. Синхронний та послідовний переклад.		2	1			4
Синхронний переклад. Історія розвитку синхронного перекладу		2				4
Різновиди синхронного перекладу		1				4
Характерні риси синхронного перекладу конференцій		1	1			4
Умови екстремальності синхронного перекладу на конференціях		1				4
Техніка синхронного перекладу на конференціях		1				4
Типові помилки синхронного перекладу		2				4
Узагальнююче повторення. Модульна контрольна робота.			2			
Разом за модуль		20	10			60

## 6.3. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Усний переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації на конференціях.	1	
2	Формування фахової компетентності усного перекладача на	1	

	конференціях		
3	Структурні компетенції усного перекладача на конференціях	1	
4	Психологія усного перекладу. Роль білінгвізму в процесі усного перекладу на конференціях	1	
5	Узагальнююче повторення. Модульна контрольна робота.	2	
6	Види усного перекладу	1	
7	Характерні риси синхронного перекладу	1	
8	Узагальнююче повторення. Модульна контрольна робота.	2	
	<b>Разом</b>	10	

#### 6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Усний переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації на конференціях.	4	
2	Формування фахової компетентності усного перекладача на конференціях	4	
3	Структурні компетенції усного перекладача на конференціях	4	
4	Психологія усного перекладу. Роль білінгвізму в процесі усного перекладу на конференціях	4	
5	Синхронний переклад в умовах двомовності	4	
6	Сприйняття та розуміння під час перекладу	4	
7	«Пропуски» в усному перекладі	4	
8	Системи синхронного перекладу	4	
9	Види усного перекладу	4	
10	Синхронний переклад. Історія розвитку синхронного перекладу	4	
11	Різновиди синхронного перекладу	4	
12	Характерні риси синхронного перекладу	4	
13	Умови екстремальності синхронного перекладу	4	
14	Техніка синхронного перекладу	4	
15	Типові помилки синхронного перекладу	4	
	<b>Разом</b>	60	

#### 7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби: Комп'ютер, інтерактивна дошка, проектор, мобільний телефон

## 8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

### Основна література

1. Білозерська Л.П. Термінологія та переклад [навч. посіб.] / Л. П. Білозерська, Н.В. Возненко, С.В. Радецька – Вінниця: Нова Книга, 2010. – 232 с.
2. Ботвіна Н. Міжнародні культура і традиції: мова та етика ділового спілкування. – К., 2000.
3. Гавриш М.М. Фахова німецька мова. Економіка підприємств. – Київ, 2006.
4. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) : [підручник для студентів вищих навчальних закладів] / Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
5. Олійник В. О., Гавриш М.М. Ділова німецька мова. Практикум. – Київ, 2003.
6. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова : навчальний посібник / О. Л. Семотюк. – Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2016. – 188 с.
7. Alltag, Beruf und Co. Kursbuch+Arbeitsbuch 4. Ismaning: Hueber, 2010. 120 S.
8. Alltag, Beruf und Co. Kursbuch+Arbeitsbuch 5. Ismaning: Hueber, 2010. 120 S.
9. Menschen im Beruf. Schreibtraining. – Hueber, 2016. – 112 S.
10. Menschen im Beruf: Telefontraining. – Hueber, 2016. – 124 S.
11. PONS. Курс делового немецкого языка. – М., 2010. – 210 с.
12. Seiffert Ch. Schreiben in Alltag und Beruf. – Berlin, 2009.
13. Spezialreport. Erfolgreiche Korrespondenz. – Berlin, 2005.

### Допоміжна література

ABBYY Lingvo Многоязычный электронный словарь. Выпуск 10  
DUDEN. Das Fremdwörterbuch auf CD-ROM. Office-Bibliothek Express

### Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

1. <http://www.iik-duesseldorf.de>
2. <http://www.filmsortiment.de>
3. <http://www.vataminde.de>
4. <http://www.tagesschau.de>
5. <http://www.spiegel.de>
6. <http://www.youtube.com/watch?v=GFgMaAT8QzE>
7. <http://www.schubert-verlag.de>
8. <http://www.magazine-deutschland.de>
9. <http://www.duden.de>
10. <http://www.office-bibliothek.de>

**Результати перегляду  
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_\_ / 20\_\_\_ н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_).  
(потрібне підкреслити)

протокол № \_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_\_ / 20\_\_\_ н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_).  
(потрібне підкреслити)

протокол № \_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_\_ / 20\_\_\_ н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_).  
(потрібне підкреслити)

протокол № \_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20\_\_\_ / 20\_\_\_ н.р. без змін; зі змінами (Додаток \_\_\_).  
(потрібне підкреслити)

протокол № \_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р. Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  
(підпис) (Прізвище ініціали)